

**ARABE ET LANGUES SEMITIQUES : IDEES D'HIER ET D'AUJOURD'HUI**  
Séminaire HTL du 26 mai 2003

D.E.Kouloughli (CNRS)

**ELEMENTS DE BIBLIOGRAPHIE**

- Bohas, G. (1997). *Matrices, étymons, racines : éléments d'une théorie lexicologique du vocabulaire arabe*. Peeters. Louvain.
- Brockelmann, K. (1908-1913/ repr. 1966). *Grundriss der vergleichenden Grammatik der Semitischen Sprachen*. G.Olms. Hildesheim.
- Cohen, D. (1985). "Le sémitique". In: J. Perrot (ed.): *Les langues dans le monde ancien et moderne*. 3 : 32-159. Editions du CNRS. Paris.
- Diakonoff, I.M. (1994). *Semitic Languages*, in : *Encyclopaedia Britannica* (2001 DVD-ROM version).
- Diem, W.(1980). "Die genealogische Stellung des Arabischen in den semitischen Sprachen. Ein ungelöstes Problem der Semitistik", in: W.Diem and S. Wild (eds.): *Studien aus Arabistik und Semitistik Anton Spitaler zum siebzisten Geburtstag von seinen Schülern überreicht*. 66-85. Otto Harrassowitz. Wiesbaden.
- Garbini, Giovanni. (1984). *Le lingue semitiche : studi di storia linguistica*. (2<sup>ème</sup> édition). Istituto Universitario Orientale. Napoli.
- Gruntfest, Y. (1991) "From the History of Semitic Linguistics in Europe: an Early Theory of Redundancy of Arabic Case-Endings", in: *Budapest Studies in Arabic*, 3-4: 195-200.
- Hetzron, R. (1976). "Two Principles of Genetic Reconstruction". *Lingua* 38: 89-108.
- Huehnergard, J. (1991). "Remarks on the Classification of the Northwestern Semitic Languages", in: *The Balaam Text from Deir 'Alla Re-evaluated. Proceedings of the International Symposium Held at Leiden, 21-24 August 1989*, Hofstjzer and van der Kooij (Eds.) : 282-293, Brill, Leiden.
- Knauf, E.A. (1988). "Midian: Untersuchungen zur Geschichte Palästinas und Nordarabiens am Ende des 2. Jahrtausends Vor Christ". Otto Harrassowitz. Wiesbaden.
- Kouloughli, D.E. (2001). "Sur le statut linguistique du tanwīn: contribution à l'étude du système déterminatif de l'arabe", in : *Arabica*, T. XLVIII : 20-50, Brill, Leiden.
- Lipinski, E. (1997). *Semitic Languages: Outline of a Comparative Grammar*. Peeters. Leuven.
- Moscatti, S. (1980). *An introduction to the Comparative Grammar of the Semitic Languages : Phonology and Morphology*. Otto Harrassowitz. Wiesbaden.
- Petráček, K. (1981). "Le système de l'arabe dans une perspective diachronique", in : *Arabica*, T. XXVIII : 162-177, Brill, Leiden.
- Petráček, K. (1982). "La racine en indoeuropéen et en chamitosémitique et leurs perspectives comparatives", in: *Annali del Istituto Orientale di Napoli*, 42: 381-402. Naples.
- Ullendorff, E. (1966). "What is a Semitic Language ?". In *Orientalia, New Series*, 27: 66-75. I.P. Roma
- Spuler, B. (1964). *Der Semitische Sprachtypus. Handbuch der Orientalistik*. I, 3: 3-25. Brill. Leiden.
- Zaborski, A. (1991). "The Position of Arabic within the Semitic Dialect Continuum". In: *Budapest Studies in Arabic*, 3-4: 365-375.

## A PROPOS DE LA RACINE TRICONSONANTIQUE

### Premier paradigme :

|                 |  |
|-----------------|--|
| <i>batara</i>   | « Couper la queue à un animal ».<br>« Couper, retrancher en coupant, enlever ».                |
| <i>batira</i>   | « Avoir la queue coupée ».   |
| <i>battara</i>  | « Perdre, anéantir, détruire ».  |
| <i>'abtaru</i>  | « Couper la queue à un animal ».<br>« Priver quelqu'un d'enfants, le laisser sans postérité ». |
| <i>inbatara</i> | « Être coupé, retranché, enlevé ».   |
| <i>bâtirun</i>  | « Qui coupe, tranchant (sabre) ».  |
| <i>battârun</i> | « Qui coupe, tranchant (sabre) ».  |
| <i>'abtaru</i>  | « Écourté, qui a la queue coupée ».<br>« Mutilé ».<br>« Qui n'a pas de postérité ».            |
| <i>batrun</i>   | « Action de couper, amputation ».  |

*Presque tous les mots des langues sémitiques ... se laissent ramener à des groupes de vocables dont la signification commune primordiale est attachée à trois consonnes .. On désigne ordinairement cette base par le terme 'racine' .*

**Karl Brockelmann: Précis de Linguistique Sémitique, Paris 1910**

*« Les racines sémitiques ont été étudiées de près par les linguistes. On sait qu'elles sont en très grande majorité composées de trois consonnes ; on les nomme trilitères. »*

**Marcel Cohen : Essai comparatif sur le vocabulaire et la phonétique chamito-sémitique, Paris 1947.**

### Second paradigme :

|                 |   |
|-----------------|---|
| <i>batta</i>    | « Couper, retrancher en coupant ».  |
| <i>batara</i>   | « Couper la queue à un animal ».<br>« Couper, retrancher en coupant, enlever ». |
| <i>inbata'a</i> | « Être séparé, isolé, retranché de son tout ou des autres parties               |
| <i>bataka</i>   | « Couper, retrancher ».<br>« Séparer une partie de son tout ».                  |
| <i>batala</i>   | « Couper, retrancher ».<br>« Séparer une partie de son tout ».                  |
| <i>balata</i>   | « Couper, retrancher, séparer, diviser en coupant ».                            |
| <i>barata</i>   | « Couper ».   |
| <i>sabata</i>   | « Couper, retrancher en coupant ».<br>« Raser (la tête) ».                      |

*Il faut redouter le mirage étymologique qui est le mal fréquent de linguistes amateurs, et atteint facilement même les linguistes exercés. Les précautions prises contre ce mal ont été, pour le chamito-sémitique, essentiellement les suivantes : abstention résolue de tout découpage de racine; attention donnée à ne comparer que des mots dont le sens est aussi proche que possible.*

**Marcel Cohen: Langues chamito-sémitiques et linguistique historique, Scienza 86, 1951.**